

Viaje literario, escala África

Escuela: EBDA N° 29 DE 18 “Dr. Osvaldo Magnasco”

Autoras: María Amelia Ferrari, Dana Eva Palumbo y Magalí Carla Peralta

Sala/grado/año: Tercer grado

Breve descripción

El proyecto propone la lectura de textos narrativos e informativos en ambas lenguas (Lengua de Señas Argentina y español en su modalidad escrita). La producción escrita es la realización de un folleto informativo sobre África, en donde los alumnos y alumnas plasman lo investigado: los continentes, características de hábitats terrestres y acuáticos de África, animales del desierto y la sabana, océanos y ríos y su fauna. Acompaña esta propuesta un itinerario lector con textos literarios (cinco cuentos con la temática) y no literarios (fichas de animales, entradas enciclopédicas, textos informativos y descriptivos) en ambas lenguas (LSA y español).

Definido el propósito de escritura, después de leer, comienza la etapa de la producción escrita: planificación textual, textualización, corrección de borradores hasta el producto final, edición (diseño del folleto) y posterior publicación (clase abierta y exposición a familias, clase abierta y exposición a un tercer grado de una escuela de niños y niñas oyentes). El folleto se entrega de manera impresa y digital. Se usan plataformas de edición para accesibilizar los textos en LSA (subtitulado en español, imágenes, etc.) Los niños y niñas elaboran versiones en LSA de dos de los cuentos leídos anteriormente en español (proceso de traducción e interlengua).

Situación inicial

El grupo de alumnos es lingüísticamente heterogéneo. Está conformado por niñas y niños sordos con familia oyente (con acceso tardío a la LSA) y niñas y niños sordos con padres sordos (adquirieron la LSA muy tempranamente). Aunque exista una diferencia en sus habilidades lingüísticas en primera lengua (LSA), ambos grupos están aprendiendo español (Lengua 2) en su modalidad escrita en

un nivel principiante (A1 Y A2). Revisando los contenidos gramaticales y pragmáticos que debemos trabajar en este nivel de aprendizaje de Lengua 2, y entramando los mismos con los contenidos del diseño curricular en las áreas de Lengua y Conocimiento del Mundo, se diseñó un proyecto cuatrimestral en cuyas producciones finales se pudieran poner en juego lo aprendido en clase. Con lo anterior como eje, se inició la búsqueda de itinerarios lectores accesibles disponibles (en LSA y español). De esta manera, se seleccionaron los textos literarios y no literarios (en ambas lenguas), teniendo en cuenta distintas modalidades de lectura y diferentes propósitos. Con el material disponible y otros por elaborar de manera accesible, se logró un proyecto que entusiasmó mucho a los niños y los mantuvo interesados y participativos de principio a fin, trabajando los mismos contenidos que una escuela de nivel.

Objetivos

El proyecto “Viaje literario: escala África” tiene como principales propósitos:

Propiciar el desarrollo de la lectura y la escritura, tanto en Lengua de Señas Argentina (Lengua 1) como en español (Lengua 2).

Generar propuestas diversificadas e instancias de práctica que consoliden los aprendizajes atendiendo a los objetivos del grado e integren los contenidos de otras áreas.

Brindar múltiples oportunidades para expresarse oralmente (LSA) y producir textos escritos (LSA y español) en formatos analógicos y digitales, con variados propósitos, avanzando en la autonomía para planificar y revisar, y reflexionando sobre problemas y recursos para solucionarlos.

Promover la búsqueda de información en diferentes fuentes para investigar sobre un tema, estudiarlo y exponerlo.

Estimular la actitud de indagación y curiosidad hacia el mundo natural, favorecer situaciones de intercambio respetuosas por las ideas y producciones de otros.

Leer, de forma autónoma y/o guiada por el docente, textos literarios de diversos géneros, participando en intercambios para desarrollar la imaginación y la sensibilidad estética, y vincularse con un patrimonio cultural común.

Comprender textos descriptivos y narrativos, identificando información central y estableciendo relaciones con los conocimientos previos.

Participar en intercambios grupales, centrándose en el tema que se está tratando y adecuando el registro y el vocabulario a la situación comunicativa.

Describir diversas interacciones entre los animales y los componentes del ambiente que conforman.

Transmitir información en Lengua 2, recurriendo ocasionalmente a la lengua de escolarización para completar el mensaje.

Afianzar la lectoescritura en Lengua 2 en función del punto de partida de la lengua de escolarización.

Contenidos

LENGUA

Oralidad (LSA):

Uso del lenguaje oral con diferentes propósitos

- » Realizar pedidos utilizando fórmulas de cortesía.
- » Expresar sentimientos y emociones.
- » Dar y seguir instrucciones de más de tres pasos.
- » Plantear opiniones y responder a las opiniones de los pares.
- » Expresar opiniones.
- » Dar y solicitar información sobre el mundo que los rodea.
- » Lograr acuerdos verbales y plantear reglas de juego.
- » Narración de eventos atendiendo progresivamente a sus elementos fundamentales (coherencia, cohesión, conectores temporales y causales).

Formulación de preguntas abiertas (qué, quién, cuándo, dónde) y cerradas (sí/no) y elaboración de respuestas con diferentes estructuras (afirmativas, negativas, interrogativas, etc.), para obtener y dar determinada información. Narración de una secuencia de hechos en forma coherente incorporando recursos de cohesión.

Expresión de comentarios y opiniones sobre aspectos de las obras literarias (por ejemplo, sobre personajes, conflictos y géneros) y relaciones con otras lecturas o con experiencias artísticas.

Exposiciones orales a otros compañeros sobre un tema trabajado o investigado previamente.

Sistema de escritura (Español, Lengua 2):

- * Identificación de los distintos tipos de letras.
- * Trazado de las letras en imprenta mayúscula y minúscula.
- * Práctica de la letra cursiva o ligada considerando la direccionalidad y la orientación.
- * Uso de mayúscula inicial y punto final.
- * Reconocimiento de que ciertas palabras llevan tilde.
- * Reconocimiento de signos de interrogación y exclamación, coma y raya de diálogo.

Sistema de escritura (LSA, Lengua 1)

- * Conocimiento del abecedario y alfabeto dactilológico completo.
- * Correspondencia entre grafema y querema.
- * Correspondencia entre el deletreo y la seña.
- * Correspondencia entre deletreo, seña y palabra escrita en español.
- * Identificación/ memorización y evocación de palabras de uso frecuente y vocabularios trabajados.
- * Uso delimitado del espacio señante en función del deletreo de palabras.
- * Avance en el deletreo, de a 2 y 3 queremas sin levantar la vista, con términos de extensión progresiva.
- * Dictado de palabras en LSA y registro en español.

Lectura en LSA (Lengua 1):

- » Ampliación y profundización del vocabulario a partir del trabajo con los textos: explicación de significados, relación con sinónimos y antónimos, explicación de los términos nuevos con las propias palabras.

- » Búsqueda colaborativa de información en distintos soportes, dispositivos y formatos siguiendo la lectura que hace el docente.
- » Notas de enciclopedia, fascículos informativos, noticias, reglamentos, recetas, etc.
- » Comprensión de textos literarios.

Lectura de textos narrativos:

- » Identificación de características textuales propias de un texto narrativo, como las relaciones temporales y causales dentro de una secuencia narrativa.
- » Reconocimiento de componentes propios de los textos literarios narrativos, como los personajes principales y secundarios, y la voz del narrador.
- » Reconstrucción y renarración de una historia recuperando las relaciones causales entre eventos, el conflicto que se plantea, las emociones y los planes de los personajes para resolverlos.
- » Conocimiento de la estructura de un diálogo.

Comprensión de textos no literarios (narrativos, expositivos e instructivos)

- » Identificación de información implícita y explícita en los textos.
- » Reconocimiento de estructura, vocabulario y organización de la información en textos expositivos descriptivos, de comparación y de secuencia.
- » Organización de la información principal de los textos en cuadros o gráficos.
- » Recuperación de ideas centrales de un texto estableciendo conexiones entre la información y los conocimientos previos.
- » Ampliación, profundización y uso del vocabulario específico (científico y literario) a partir del trabajo con los diversos tipos de textos.
- » Reconocimiento del vocabulario nuevo en los textos leídos y definición de los conceptos (a través de explicaciones simples o de sinónimos) y con ejemplos de uso de la palabra en contextos diversos.

» Sistematización de la información relevada a partir de la lectura individual, para recuperarla en otros contextos de lectura y de escritura.

» Lectura independiente en distintos soportes, dispositivos y formatos profundizando en el conocimiento para responder un interrogante o para resolver dudas. atención a los elementos paratextuales y uso de anotaciones para destacar la información buscada.

Lectura en español (Lengua 2)

Comprensión guiada por el docente de cuentos y relatos de autor:

» Características de los personajes y lugares, las motivaciones y las acciones de los personajes.

» Identificación de eventos centrales de las tramas narrativas.

» Establecimiento de relaciones temporales entre los eventos del relato.

» Utilización de pistas textuales para relacionar causas y consecuencias (inferencias).

» Identificación de expresiones que designan a un mismo personaje (correferencia).

» Descripción de las ilustraciones de los libros en relación con la historia.

» Lectura (traducidas a la LSA) de oraciones y de textos breves para avanzar en el desarrollo de la fluidez lectora.

Escritura en LSA (Lengua 1):

» Escritura o reescritura por sí mismos de textos narrativos atendiendo al estilo del lenguaje escrito.

» Reflexión acerca de los procesos de producción textual: plan de escritura, textualización y revisión a partir de la escritura junto al docente, recuperando características textuales observadas en lecturas previas.

» Escritura creativa de textos, como relatos de experiencias personales, cuentos breves, descripciones, expresando sus ideas y sus emociones.

Revisión de la producción escrita a partir de rúbricas o intervenciones del docente:

- » Organización y progresión de las ideas en el texto.
- » Uso de conectores y pronombres.
- » Corrección de la ortografía.
- » Uso variado del vocabulario para evitar algunas repeticiones.
- » Incorporación de mejoras en la redacción a partir de las sugerencias de pares y de docentes.
- » Uso adecuado de los tiempos (presente, pasado, futuro) y modos (indicativo, subjuntivo) verbales para dar coherencia y cohesión a los escritos.
- » Escritura autónoma de diálogos a partir de los personajes de los textos leídos o recreando situaciones cotidianas de interés de los estudiantes.

Escritura en español (Lengua 2):

- » Escritura de oraciones y de textos breves para describir personajes o eventos de las obras literarias leídas o personajes creados, de manera individual o en colaboración con otro compañero.
- » Escritura por sí mismos de respuestas a preguntas abiertas (qué, quién, cuándo, dónde) sobre los textos leídos.
- » Registro de palabras, frases, datos y vocabulario de las fuentes exploradas a partir de la exposición del docente o de la proyección de videos que aporten a la escritura de nuevos textos.
- » Identificación y uso de los recursos de cohesión: conectores copulativos (y / e), disyuntivos (o, u) y temporales (antes, luego, después, al día siguiente).
- » Incorporación de pronombres.

Conocimiento de la lengua (LSA y español):

- » Reconocimiento de las diferencias entre palabras que nombran, describen, indican acciones, etc.

» Clasificación y uso de palabras de diferentes categorías y subcategorías semánticas.

» Reconocimiento de la morfología de las palabras (singular/plural, femenino/masculino/neutro) y concordancia entre artículos y sustantivos en frases.

» Agrupación de palabras de acuerdo con su significado (palabras que significan lo mismo y palabras que significan lo opuesto) familias morfológicas de palabras y campo semántico).

» Reconocimiento de lo que sucede ahora, antes y después a partir de los tiempos verbales (presente, pasado y futuro).

» Reconocimiento de la oración como unidad y distinción entre oraciones que afirman, niegan, preguntan, exclaman.

» Asociación de sufijos y prefijos frecuentes para comprender la estructura de las palabras y ampliar su vocabulario.

Conocimiento de mundo

Naturaleza y sociedad:

» El paisaje como conjunto de elementos observables del ambiente (incluyendo el agua, el aire, la tierra, el cielo y los seres vivos).

» Comparación de las características observables de los animales del entorno cercano: partes del cuerpo, tipos de cobertura del cuerpo, cantidad y tipos de extremidades. Comparación de las características observables de las plantas del entorno cercano: partes que las componen (hojas, tallos, raíces).

» Clasificación de los seres vivos: descripción y agrupamiento de animales y plantas a partir de sus características observables.

» Geoformas básicas presentes en los paisajes, como llanuras, montañas y costas (de ríos, lagos o mares): cambios a lo largo del tiempo en el paisaje y sus geoformas por la acción del viento y el agua. La formación del paisaje como proceso dinámico, en el que interactúan las rocas, el agua, el aire y los seres vivos (geósfera, hidrósfera, atmósfera, biósfera).

Estructuras y mecanismos de desplazamiento de animales en relación con las características del medio físico (ambientes acuáticos y aeroterrestres):

- » Clasificación de animales de acuerdo con su forma de desplazamiento / cobertura / nacimiento / alimentación / vertebrados / invertebrados.
- » Influencia de los seres vivos sobre otros componentes del ambiente.

Educación digital:

- » Creación de contenidos digitales a partir de un tema leído, utilizando las aplicaciones disponibles en los dispositivos tecnológicos o en línea.
- » Explicación a los compañeros de los aspectos centrales sobre un tema estudiado, incluyendo la creación de presentaciones digitales.
- » Búsqueda de información sobre un tema en diversas fuentes (como libros, Internet, revistas, enciclopedias, atlas, etc.) y visita a la biblioteca.
- » Acceso e indagación de sitios web a partir de motores de búsqueda, distinguiendo las posibilidades que ofrecen diversos recursos digitales para encontrar la información deseada y fomentar la lectura, con ayuda del docente.
- » Identificación de recursos digitales por su iconografía y función para elaborar producciones escritas (documento de texto, mural digital, etc.)
- » Guardado y recuperación de contenidos digitales, propios y de construcción colaborativa, en el almacenamiento de un dispositivo o en sitios y plataformas disponibles en Internet, en procesos de creación de contenidos digitales.

Acceso e indagación de sitios web a partir de motores de búsqueda, para encontrar la información deseada en reservorios digitales, a fin de conocer sociedades de la antigüedad, en relación con el uso de mapas digitales.

Destinatarios

Los destinatarios del proyecto “Viaje literario: África” fueron alumnas y alumnos sordos de tercer grado de la Escuela bilingüe para niñas, niños, jóvenes y adultos con discapacidad auditiva N° 29 DE 18 “Dr. Osvaldo Magnasco”.

Secuencia didáctica

Primera etapa: iniciando nuestro viaje literario, activando los conocimientos previos

- Observación de imágenes satelitales a través de Google Earth: desde la escuela al mundo. Ubicación de los continentes observados en un planisferio grande y en planisferios individuales.

- Búsqueda de los nombres de los continentes en el planisferio. Posterior memorización de las palabras y producción de un texto en LSA con las señas de los continentes.

- Armado de globos terráqueos con cartapesta.

- Armado de planisferio magnético.

- Elaboración de un pasaporte viajero con datos personales.

- Ubicación geográfica de la primera escala del viaje: África.

- Observación de mapa físico del continente.

- Lectura dialogada de texto en LSA. Hábitat terrestres: sabana y desierto africano.

- Armado de maqueta de los hábitat con plastilina (respetando los colores del mapa físico para indicar diferentes relieves).

- Observación de mapas temáticos: mapa de temperaturas y mapas de fauna.

- Investigación: ¿qué animales viven en la sabana y desierto africanos? Búsqueda de información en enciclopedias, en la biblioteca del aula, en bibliotecas digitales y en Internet.

- Repaso de la clasificación de los animales según su cobertura (trabajado el año anterior).

- Lectura en español (Lengua 2) del cuento “La selva loca”, guiada por el docente. Extracción del vocabulario de palabras desconocidas. Intercambio lector.

- Elaboración de una cartelera para el aula con dichos vocabularios, clasificados en sustantivos (animales, personas, lugares y objetos), verbos y adjetivos.

- Actividades de escritura para afianzar vocabulario nuevo: “armá la palabra, completá la palabra, uní imagen y palabra, completá oraciones del cuento”.
- Relectura del cuento; dramatización de diálogos y núcleos narrativos.
- Investigación: ¿qué diferencia hay entre víboras y culebras? Lectura de un breve texto informativo sobre las características de cada especie.
- Escritura colaborativa (en español) de un cuadro comparativo entre ambas especies. Sistematización de estructuras gramaticales y tiempo presente.
- Textualización en LSA del cuadro comparativo. Corrección de borradores de manera grupal para reflexionar y sistematizar estructuras gramaticales.
- Filmación de versión final del cuadro comparativo entre víboras y culebras.
- Elaboración de una planificación textual para textualizar en LSA el cuento “La selva loca”. Escrituras intermedias: ideas que no pueden faltar, vocabularios animales, partes del cuerpo de los animales, coberturas de los animales. Definir qué partes filmará cada uno.
- Textualización en LSA del cuento. Corrección grupal e individual de los borradores. Filmación de las versiones finales.

Segunda etapa:

- Observación de un documental sobre el río Limpopo: nacimiento, curso y desembocadura en el Océano Índico.
- Lectura (en ambas lenguas) del río Limpopo. Intercambio lector. Ubicación en el mapa de África.
- Actividades del manual: “Mi viaje por África”.
- Elaboración grupal de una lámina para ubicar los animales que viven en las orillas o dentro del río Limpopo.
- Lectura en LSA del cuento "Bumba y Gorko el cocodrilo". Intercambio lector.
- Relectura, búsqueda de información relevante, inferencias sobre lo leído, dramatización de los núcleos narrativos y recreación de diálogos.

- Lectura de la versión en español del mismo cuento. Extracción del vocabulario nuevo. Trabajo con el ambiente alfabetizador y las carpetas de vocabulario de cada alumno.
- Actividades de escritura para afianzar vocabulario nuevo.
- Elaboración de una agenda de lectura y una ficha de los cuentos leídos hasta el momento.
- Lectura en español del folleto informativo: características de los océanos que rodean a África: Atlántico e Índico. Curiosidades: observación de imágenes de los océanos que nunca se mezclan.
- Flexión de género y número de los sustantivos (en ambas lenguas).
- Artículo + sustantivo (concordancia género- número).
- Ejercitaciones: escribir en plural / singular.
- Planificación textual para filmar en LSA el folleto comparativo entre océanos. Definición de las oraciones que cada uno filmará. Textualización. Corrección de borradores y filmación de la versión final.

Tercera etapa:

- Lectura en LSA del cuento “Bumba y Naaba el león”. Intercambio lector.
- Relectura, búsqueda de información relevante, inferencias sobre lo leído, dramatización de los núcleos narrativos y recreación de diálogos.
- Lectura de la versión en español del mismo cuento. Extracción del vocabulario nuevo. Trabajo con el ambiente alfabetizador y las carpetas de vocabulario individuales de cada alumno.
- Actividades de escritura para afianzar vocabulario nuevo.
- Sustantivo + adjetivo (concordancia género - número).
- Ejercitaciones: completá con adjetivos, completá con sustantivos.
- Actividades del manual: “Mi viaje por África”.

- Lectura en español de fichas de animales: elefante y jirafa.
- Identificación de información que se repite: qué animal es, cómo es, qué tiene, qué come, dónde vive.
- Lectura de guía para la escritura de una ficha. Pronombres interrogativos.
- Lectura en español de "los niños africanos". Análisis del tiempo presente. Conjugación en primera y tercera persona.
- Verbo ser, tener, comer, vivir y verbos de desplazamiento en tiempo presente.
- Planificación textual para videogravar fichas de animales en LSA. Elección individual de los animales a describir.
- Filmación de borradores, corrección y versión final de las fichas.

Cuarta etapa:

- Lectura en LSA del cuento "Bumba y Baia la jirafa". Intercambio lector.
- Relectura, búsqueda de información relevante, inferencias sobre lo leído, dramatización de los núcleos narrativos y recreación de diálogos.
- Lectura de la versión en español del mismo cuento. Extracción del vocabulario nuevo. Trabajo con el ambiente alfabetizador y las carpetas de vocabulario individuales de cada alumno.
- Actividades de escritura para afianzar el vocabulario nuevo.
- Actividades del manual: "Mi viaje por África".
- Expansión sintáctica en español: sujeto + verbo + objeto.
- Escrituras intermedias. Cuadro de animales: qué es, cómo es, qué tiene, qué hace, dónde vive, qué come.
- Escritura autónoma en español de fichas de animales. Corrección de borradores y escritura de versión final.
- Armado de la muestra para las familias, para otros grados de nuestra escuela y para invitar a la escuela N° 10 DE 12, con quienes compartimos experiencias de

inclusión.

Quinta etapa:

- Probar frutas que se comen en climas calurosos: piña, guayaba, maracuyá, mango, papaya.
- Completar ficha descriptiva de las frutas: color, tamaño, sabor, opinión personal de la degustación.
- Lectura en español del cuento “La sorpresa de Nandi”. Intercambio lector.
- Relectura, búsqueda de información relevante, inferencias sobre lo leído, dramatización de los núcleos narrativos y recreación de diálogos.
- Extracción del vocabulario nuevo. Trabajo con el ambiente alfabetizador y las carpetas de vocabulario individuales de cada alumno.
- Actividades de escritura para afianzar vocabulario nuevo.
- Lectura de la versión en LSA del mismo cuento.
- Sistematización de contenidos gramaticales en LSA. Señal sustantiva y adjetiva, transferencias de forma, personales y situacionales.
- Elaboración del folleto con todos los productos de este proyecto. Práctica de las exposiciones orales individuales y grupales.
- Confección de las invitaciones para la muestra.
- “Guías del safari literario”: presentación, exposición y muestra de productos finales.

Otros actores

Participaron de este proyecto ayudantes de clases prácticas de Lengua de Señas Argentina, la profesora de Plástica y la coordinadora del área de Lengua de la escuela.

Evaluación

Durante todo el proyecto se evaluó:

- Si los alumnos comprendían y aplicaban los conocimientos teóricos y prácticos de lo estudiado a medida que se iba avanzando en las siguientes etapas.

- La ejecución de habilidades específicas, resolución de problemas, comunicación oral y análisis de la información (intertextual e interlingua), según lo especificado en los propósitos y contenidos seleccionados.

Se observó la calidad del trabajo final de cada estudiante (planificación, textualización, corrección, escritura de la versión final, presentación y exposición oral), considerando aspectos como la organización, la coherencia, la precisión y la originalidad.

Se consideraron aspectos del proceso de trabajo como la autonomía, la participación, la colaboración y la actitud frente al aprendizaje.

Fueron utilizados los siguientes instrumentos de evaluación:

- Trabajos prácticos: cuestionarios, elaboración de cuadros conceptuales, resolución de tareas.

- Exposiciones orales sobre los cuentos y los temas trabajados.

- Producciones en ambas lenguas plasmadas en cuadernos, manuales y drive del grado.

- Instancias de exámenes orales (LSA) y escritos (Español nivel A1).